



Curriculum Vitae

Eglantina Gishti
Pedagoge në Departamentin e Gjuhës Frënge
Fakulteti i Gjuhëve të Huaja, Tiranë
e-mail: egishti@yahoo.com

Karriera akademike

- Qershor 2014 Marrja e titullit Professore e Asocuar (Prof. Asoc.), Universiteti i Tiranës.
- Prill 2010 Marrja e gradës shkencore “Dokor”, Universiteti i Barit “Aldo Moro”, Cikli XXII, fusha e studimit Gjuhësi, Itali.
- Shtator 2008 Universiteti Cergy-Pontoise, Laboratori LDI – Lexiques, Dictionnaires, Informatique (UMR 7187 CNRS), Francë.
- Maj 2006 Master, Universiteti Montesquieu Bordeaux IV, Francë.
- Korrik 2002 Studimet universitare në Fakultetin e Gjuhëve të Huaja, Departamenti i Gjuhës Frënge, Universiteti i Tiranës, drejtimi Gjuhësi.
- Qershor 1998 Shkolla e mesme e Gjuhëve të Huaja « Asim Vokshi », Frëngjisht, Tiranë.
- Tetor 2002 Pedagoge me kohë të pjesshme, Universiteti i Tiranës, Departamenti i Gjuhës Frënge, Tiranë.
- Nëntor 2009 Pedagoge me kohë të plotë, Universiteti i Tiranës, Departamenti i Gjuhës Frënge, Tiranë.

Eksperiencat në universitete perëndimore

- 01.11.2011 -01.12.2011
Lektore /kërkuese shkencore
Departamenti i Gjuhëve, Letërsisë dhe Kulturave Moderne (LILEC), Universiteti i Bolognës.
- 1.12.2015 – 31.5.2016
Lektore /kërkuese shkencore
Laurea Magistrale in Language, society and communication / lingua, società e comunicazione
Departamenti i Gjuhëve, Letërsisë dhe Kulturave Moderne (LILEC), Universiteti i Bolognës.

Fushat kryesore hulumtuese

Gjuhësi, Gjuhësi e korpusit, Gjuhësi kompjuterike, Leksikografi, Përkthim.

Publikimet

Libër studimor

- Eglantina Gishti, *Le Petit Robert*, 2011, Biblioteca della Ricerca, Linguistica 54, Schena Editore, Itali, ISBN 88-8229-938-5, A. Baudry et Cie, Paris, Francë, ISBN 2-35755-067-4, ISSN 2036-041X, (162 f.)

Artikuj

- Eglantina Gishti, *Les noms propres: de la figure du discours à un élément du lexique*, Revue Vector European, No. 3, f. 122-127, ISSN 2345-1106, Moldavi, 2015.
- Eglantina Gishti, *Évaluer les ressources documentaires sur Internet pour mieux mener un travail de recherche scientifique*, European Approches to Research and Innovation, International Scientific and Practical Conferences, 1st edition, Universiteti Shtetëror i Moldovisë, f. 86-91, ISBN 978-9975-3023-9-5, Revista Shkencore e Universitetit të Studimeve Evropiane të Moldavisë, nr.2/2014.
- Eglantina Gishti, "Pour une atténuation des difficultés au niveau de compréhension provoquées par les collocations" 'Les Cahiers du Dictionnaire' 2013, nr.5, f. 99-118, ISBN 978-2-8124-2024-5, EAN 9782812420245, Classiques - Garnier, Paris.
- Eglantina Gishti, *Les ambiguïtés sémantiques dans la langue de spécialité : Les « jeux » du sens de l'équivalence – un défi pour le traducteur*, ATELIER DE TRADUCTION, Numéro 19 / 2013, f. 115-125, ISSN 1584-1804, Suceava, Rumani, 2013.
- Eglantina Gishti, *Les dimensions fonctionnelles et discursives des exemples dans un dictionnaire de langue*, VERBUM 2012/vol.3, f. 51-58, ISSN 2029-6223, Vilnius, Lituani, 2012.
- Eglantina Gishti, *La complexité du contexte dans l'enseignement du FLE en Albanie : états des lieux et perspectives*, DIALOGOS, Sciences du langage et didactique des langues, vol. XIII, no. 26/2012, f. 34-40, ISSN 1582-165X, Bukuresht, Rumani, 2012.
- Eglantina Gishti (bashkautore), *Translating some Left-Detached constructions from French into Albanian*, ANGLISTICUM International Journal of Literature Linguistics & Interdisciplinary Studies, vol. 1, nr.2,2012, f. 25-30, ISSN 1857-8179 (paper); ISSN 1857-8187 (online) 2012.

- Eglantina Gishti (bashkautore), *Quelques obstacles à la traduction des textes de droit*, ATELIER DE TRADUCTION, Numéro 15, 2011, f. 145-156, ISSN 1584-1804, Suceava, Rumani, 2011.

Referime

- Eglantina Gishti, "*Le dictionnaire bilingue français-albanais: quelques réflexions sur le passé, le présent et les perspectives*", konferenca Les Journées Italiennes des Dictionnaires, *Dictionnaire Bilingue: Tradition et Innovation*, Linguistica 59, f. 417-428, ISSN 2036-041X, Schena Editore, Bari, A. Baudry et Ci^c, Paris 2012.
- Eglantina Gishti, "*Regard contemporain sur la filiation du sens dans le Littré : retrace-t-il l'histoire de la langue ou son usage dans l'histoire ?*", La Révolution du Dictionnaire, f. 253- 267, ISBN : 978 2 7056 8679 6, Hermann Editeurs, 6 rue Labrouste, 75015 Paris, 2014.
- Eglantina Gishti, *Probleme drejtshkrimore në përkthimin dhe përdorimin e emrave të përveçëm*, Drejtshkrimi i gjuhës shqipe dhe diskutimet e sotme mbi të, Studime Albanologjike I, Viti XIX, 2014/1, f. 95-100, ISSN 2304-3828, 2014.
- Eglantina Gishti, "*Regard du traducteur albanais sur les enjeux et les défis de la traduction du discours religieux*", Langues et Métiers, Langues et Coutumes/Gjuhë e Profesion, Gjuhë e Tradita, p. 140-146, ISBN 978-9928-08-134-06, Universiteti i Tiranës, Tirana 2013.
- Eglantina Gishti, "*Les stratégies de la traduction dans les textes de spécialité: quelques difficultés auxquelles se heurtent les traducteurs dans le domaine économique*", konferenca : Approches linguistiques et didactiques du texte, p. 52-64, ISBN978-9928-105-50-9, Universiteti i Tiranës, Tirana 2011.
- Eglantina Gishti, "*Les sigles et les acronymes: une réponse à un besoin de communication et d'économie linguistique*", konferenca : Discours, Interaction et Pragmatique, p. 157-169, ISBN978-9928-07-003-6, Universiteti i Tiranës, Tirana 2010.
- Eglantina Gishti, "*Kontakti leksikor i gjuhëve: analiza dhe trajtimi kuptimor i huazimeve të pranuar në FGJSH 2006 dhe në Petit Robert 2006*", Seminari XXIX ndërkombëtar për Gjuhën, Letërsinë dhe Kulturën Shqiptare, 29/1, Universiteti i Prishtinës, Prishtina 2010.
- Eglantina Gishti (bashkautore), "*Kohezioni leksikor në ligjërimin e teksteve të specialitetit: rasti i teksteve të ekonomisë*", International seminar of ALB-SHKENCA, Prishtina, 1-4 Shtator 2011.

- Eglantina Gishti, *Shembulli leksikografik: roli i tij në mësimin e gjuhës së huaj*", Studime Albanologjike, 2012/1 viti XVII, Tiranë, ISSN 2304-3828, 146-151.
- Eglantina Gishti (bashkautore), "*Analyse contrastive de la traduction des sigles de la presse française en albanais*", in *Language and Culture Interactions via Translation and Interpreting*, Departmenti i Interpretimit, Fakulteti i Filologjisë, Universiteti SS.Cyril and Methodius, Shkup, Maqedoni 26-28 shtator 2012.
- Eglantina Gishti, *Réflexions sur le français académique chez les étudiants en master 2: incompétence linguistique et conceptuelle*, Kongresi i parë i Departamentit të Gjuhës Frënge, Universiteti i Tiranës, 18 mars 2014.
- Eglantina Gishti, *Améliorer les compétences des étudiants en utilisant les fiches pédagogiques*, në *La motivation dans l'apprentissage et l'enseignement du FLE*, 6-7 Tetor 2014, Focsani, Rumani.
- Eglantina Gishti, *Le sémantisme du lexique du vin: représentation lexicoculturelle et problèmes traductologiques dans le traitement lexicographique (fr.-al.)*, Pont entre deux rives: La France l'image de l'Occident sous l'optique des intellectuels albanais, 27 mars, 2015, f. 123-131, Tirana.
- Eglantina Gishti, *Reflexion sur le transfert des noms propres albanais en français: le cas des textes touristiques*, në *Le guide touristique comme lieu de rencontre entre lexique et images du Patrimoine*, Universiteti i Firences, Itali, 11-12 Qershor 2015.
- Eglantina Gishti, (bashkautore), *Subject doubling in French and its translation into Albanian*, 3rd International Conference on Research and Education – "Challenges toward the future" » (ICRAE), 23-24 Tetor 2015, Shkodër.
- Eglantina Gishti, *Situation de production écrite dans le contexte universitaire*, International Conference "New Trends in Teaching Market-Oriented Foreign Languages for Specific Purposes in Higher Education, Chisinau 12 mars 2016.
- Eglantina Gishti, *La perspective du dictionnaire bilingue à l'aide de la linguistique de corpus : les avantages et les limites*, në konferencën « 50 ans d'enseignement et de recherche au Département de français de l'Université de Tirana, Universiteti i Tiranës, 5 Maj 2016.
- Eglantina Gishti, *L'apport des nuances "méditerranéennes" dans l'œuvre de Chateaubriand*, Journées Italo-Franco-tunisiennes, XVIII Journées Italiennes des Dictionnaires, Les mots de la méditerranée, HERES, Tuniz 2-3 qershor 2016.

Projekte kërkimore shkencore

2007-2012 - Anëtare e grupit kërkimor për hartimin e fjalorit dy gjuhësh frëngjisht/italisht/frëngjisht, Laboratori Lablex, Universiteti i Barit, në bashkëpunim me LDI Paris 13, drejtues i projektit Prof. Giovanni Dotoli. <http://www.lablex.it>.

2012-2013 - *Représentations de migrants dans les manuels scolaires en Méditerranée*, Departamenti i Frëngjishtes, Universiteti i Tiranës. Mediterranean Project RIMAMED, <http://www.rimamed.org>.

2013-2014 - *Améliorer les compétences d'expression orale et écrite en utilisant les supports (fiches pédagogiques) conçus par l'équipe concepteur du CREFECO*, Departamenti i Frëngjishtes, Universiteti i Tiranës, në bashkëpunim me Qendrën rajonale frankofone për Evropën Qendrore dhe Lindore (CREFECO).

2015- në vazhdim - Projekti – *LBC – Lessico multilingue per i beni culturali*, një projekt ndëruniversitar (Universiteti i Bolonjës, i Firences, i Pizës, i Torinos, etj), me qëllim promovimin dhe hartimin e studimeve, kërkimeve dhe veprimtarive të ndryshme për leksikon e të mirave kulturore në gjuhë të ndryshme. <http://www.lessicobeniculturali.net/>

2015- në vazhdim - Projekti – *QU-IT, Base parallèle de traduction*, në bashkëpunim me Trésor de la langue Française au Québec, Kanada dhe me Qendrën e Burimeve Multimediale për Kërkim në Universitetin e Bolonjës. Projekti synon ndërtimin e një korpusi paralel të përkthimeve të frëngjishtes frankofone (kryesisht frëngjishtes së Kebekut), koordinatore ZOTTI Valeria, *QU.IT. Base parallèle de la littérature Québécoise traduite en Italien*. Alma Mater Studiorum, Università di Bologna, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne - LILEC, 2013 Web.

Anëtare e rrjetit të kërkuesve shkencorë të Agjensisë Universitare Frankofone.

Pjesëmarrje në trajnime profesionale

Dhjetor 2015 *Redaction des projets européens*, Agjensia Universitare e Frankofonisë.

Shtator 2013, *Outils technologiques en classe de langue*, Agjensia Universitare e Frankofonisë.

Tetor 2013, *Outils numériques au service de la communication institutionnelle*, Agjensia Universitare e Frankofonisë.

Qershor 2012, *La conception, le développement et l'utilisation d'un cours en ligne pour l'enseignement du FOS*, Agjensia Universitare e Frankofonisë.

Qershor 2011, *Utilisation d'un TBI en cours de FLE*, Agjensia Universitare e Frankofonisë.

Dhjetor 2010, *Maîtrise des outils de recherche et d'accès à la documentation scientifique*, Agjensia Universitare e Frankofonisë .

Gjuhët e huaja

Gjuhët	Të kuptuarit	Të folurit	Të shkruarit
Frëngjisht	C2	C2	C2
Anglisht	C1	B2	B2
Italisht	C1	C1	B2

Përkthime

- Laurent Gaudé, *Vdekja e mbretit Congor* 176 fq, Max edition, ISBN 978-99943-37-82-8, Tiranë, 2007.
- Fabrice Lelarge, Carlos Busquet, *Çoroditjet e kafshëve*, në proçes botimi Arba Editions, Tiranë, 2016. (Fabrice Lelarge, Carlos Busquet, *Des animaux en folie*, Hemma Editions, ISBN 2-8006-8393-7)